

Profiat Durán y Simeón ben Šemaḥ Durán. Además, entre las numerosas fuentes del *Sefer ha-'Iqqarim*, por un lado, hallamos la *Torah*, los escritos de Maimónides, el Talmud y la Cábala, dentro de la tradición judaica, y, por otro lado, el Nuevo Testamento y la traducción de San Jerónimo, obras, éstas, pertenecientes a la tradición cristiana.

JOAN MARIA JAIME I MOYA

Institución Milà i Fontanals, CSIC. Barcelona

Susanna ALLÉS TORRENT (ed.), *“Las Vitae Hannibalis et Scipionis” de Donato Acciaiuoli, traducidas por Alfonso de Palencia (1491)*, Barcelona - Madrid, Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, 2014, CLXXVI+245 pp. (Textes et Études du Moyen Âge; 77). ISBN 978-2-503-55606-2.

Este volumen ofrece la traducción castellana de las biografías de Aníbal y Escipión de Donato Acciaiuoli (1429-1478) realizada por el que fuera cronista de los Reyes Católicos, Alfonso de Palencia, y publicada en Sevilla en 1491. Además de la edición de la versión palentina Allés Torrent presenta la edición del texto original latino traducido, que se imprimió en Venecia en 1478. Se trata de una compilación biográfica de transmisión textual muy particular, pues desde muy pronto entró a formar parte de las ediciones latinas de Plutarco, de las que no se desprendió hasta mediados del siglo XVI. El trabajo de la editora del volumen que nos ocupa se halla dividido en dos secciones: un extenso estudio en el que se nos da cuenta de la figura de Alfonso de Palencia, de su traducción de las *Vitae Hannibalis et Scipionis* de Acciaiuoli así como de la figura del humanista florentino, y las edición propiamente dicha de los textos latino y castellano. El punto central del estudio preliminar –en el que se podría haber ofrecido más información sobre la labor hermenéutica de Palencia en general (por ejemplo, haber dado cuenta de las razones que le llevaron a verter la producción historiográfica de Flavio Josefo)– es un detallado análisis filológico de la técnica de traducción de Palencia. Se nos presenta a un traductor *respetuoso para con la lengua latina hasta extremos que perjudicaron la fluencia del texto, pero también capaz de trasladar con notable fidelidad el original y de adaptar el léxico latino a la moderada riqueza de la lengua castellana, en lugar de violentarla con calcos forzados y barbarismos* (p. CLIV). La introducción de Allés Torrent concluye con unas interesantes observaciones sobre la fortuna de la versión de Palencia, obra que aparece registrada en numerosos inventarios de bibliotecas renacentistas españolas. Por su parte, la edición del texto castellano –dispuesta frente al original latino publicado por Nicolás Jenson en 1478, para que así el lector pueda juzgar por sí mismo los aciertos interpretativos de Palencia– incluye tanto las correcciones de la editora al texto de Palencia como algún juicio sobre pasajes concretos. En conclusión, la investigación de Allés Torrent nos proporciona una valiosa herramienta para el estudio de la filología y literatura latinas del Renacimiento, de la historia intelectual del siglo XV, y de la persona y obra de Alfonso de Palencia, humanista –como afirmara Brian Tate– *injustamente a la sombra de Antonio de Nebrija*.

ALEJANDRO COROLEU

Universitat Autònoma de Barcelona